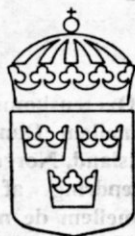


Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1975: 9—10

Nr 9

Överenskommelse med Danmark, Finland, Island och Norge om ändring av konventionen mellan samma stater den 15 september 1955 om social trygghet. Köpenhamn den 6 februari 1975

Ändringen trädde i kraft den 9 juni 1975.

Overenskomst

mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om ændring af konventionen mellem de nævnte stater af 15. september 1955 om social tryghed

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, som den 15. september 1955 har indgået en konvention om social tryghed, er blevet enige om, at artiklerne 7 og 8 i den nævnte konvention skal ophæves, og at artiklerne 6 og 16 skal affattes således:

Artikel 6

Statsborgere i et af de kontraherende lande er i et andet af landene berettiget til ydelser ved sygdom på samme betingelser og efter samme regler, som landets egne statsborgere. Nærmere regler om retten til ydelser ved sygdom fastsættes i særlig overenskomst.

Artikel 16

Statsborgere i et af de kontraherende lande er i et andet af landene berettiget til ydelser ved svangerskab og fødsel på samme betingelser og efter samme regler som landets egne statsborgere. Nærmere regler om retten til ydelser ved svangerskab og fødsel fastsættes i særlig overenskomst.

Sopimus

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan kesken näiden maiden välillä 15 päivänä syyskuuta 1955 sosiaaliturvasta tehdyn sopimuksen muuttamisesta

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset, jotka 15 päivänä syyskuuta 1955 ovat tehneet sopimuksen sosiaaliturvasta, ovat sopineet, että sanotun sopimuksen 7 ja 8 artiklat lakkaavat olemasta voimassa ja että 6 ja 16 artiklat muutetaan seuraavasti:

6 artikla

Sopimusmaan kansalaisella on toisessa sopimusmaassa oikeus sairauden perusteella myönnettäviin etuuksiin samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin maan omilla kansalaisilla. Tarkemmat määräykset edellä mainitusta oikeudesta annetaan erillisessä sopimuksessa.

16 artikla

Sopimusmaan kansalaisella on toisessa sopimusmaassa oikeus raskauden ja synnytyksen perusteella myönnettäviin etuuksiin samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin maan omilla kansalaisilla. Tarkemmat määräykset edellä mainitusta oikeudesta annetaan erillisessä sopimuksessa.

Överenskommelse

mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om ändring av konventionen mellan samma stater den 15 september 1955 om social trygghet

Regeringarna i Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige, vilka den 15 september 1955 slutit en konvention om social trygghet, har överenskommit, att artiklarna 7 och 8 i nämnda konvention skall upphöra att gälla samt att artiklarna 6 och 16 skall erhålla ändrad lydelse på sätt nedan angives.

Artikel 6

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna berättigad till förmåner vid sjukdom på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare. Närmare bestämmelser om rätten till förmåner vid sjukdom fastställes i särskild överenskommelse.

Artikel 16

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna berättigad till förmåner vid havandeskap och barnsbörd på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare. Närmare bestämmelser om rätten till förmåner vid havandeskap och barnsbörd fastställes i särskild överenskommelse.

Samningur milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um breyting á samningi milli nefndra ríkja frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem gerðu með sér samning um félagslegt öryggi hinn 15. september 1955, eru ásáttar um, að greinarnar 7 og 8 í nefndum samningi skuli falla niður og greinarnar 6 og 16 skuli hljóða þannig:

6. grein

Ríkisborgarar samningsríkis eiga í öðru samningsríki með sömu skilyrðum og eftir sömu reglum og borgarar þess ríkis rétt á bótum vegna veikinda. Um rétt til bóta vegna veikinda skal nánar kveðið á í sérstökum samningi.

16. grein

Ríkisborgarar samningsríkis eiga í öðru samningsríki með sömu skilyrðum og eftir sömu reglum og borgarar þess ríkis rétt á bótum vegna meðgöngu og barnsburðar. Um rétt til bóta vegna meðgöngu og barnsburðar skal nánar kveðið á í sérstökum samningi.

Overenskomst mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om endring av konvensjonen mellom de nevnte stater av 15. september 1955 om sosial trygghet

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige, som den 15. september 1955 har inngått en konvensjon om sosial trygghet, er blitt enige om at artiklene 7 og 8 i nevnte konvensjon skal oppheves samt at artiklene 6 og 16 skal lyde:

Artikkel 6

Statsborger i ett av de kontraherende land er i et annet av landene berettiget til ytelser ved sykdom på samme vilkår og etter samme regler som landets egne statsborgere. Nærmere bestemmelser om retten til ytelser ved sykdom fastsettes i særskilt overenskomst.

Artikkel 16

Statsborger i ett av de kontraherende land er i et annet av landene berettiget til ytelser ved svangerskap og fødsel på samme vilkår og etter samme regler som landets egne statsborgere. Nærmere bestemmelser om retten til ytelser ved svangerskap og fødsel fastsettes i særskilt overenskomst.

Överenskommelse mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om ändring av konventionen mellan samma stater den 15 september 1955 om social trygghet¹

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge, vilka den 15 september 1955 slutit en konvention om social trygghet, har överenskommit, att artiklarna 7 och 8 i nämnda konvention skall upphöra att gälla samt att artiklarna 6 och 16 skall erhålla ändrad lydelse på sätt nedan anges.

Artikel 6

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna berättigad till förmåner vid sjukdom på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare. Närmare bestämmelser om rätten till förmåner vid sjukdom fastställs i särskild överenskommelse.

Artikel 16

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna berättigad till förmåner vid havandeskap och barnsbörd på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare. Närmare bestämmelser om rätten till förmåner vid havandeskap och barnsbörd fastställs i särskild överenskommelse.

¹ SÖ 1956: 50, 1962: 13, 1966: 26, 1967: 2—3 1969: 13 och 1973: 78.

Denne overenskomst træder i kraft 30 dage efter den dag hvor samtlige kontraherende stater har meddelt det danske udenrigsministerium, at de konstitutionelle foranstaltninger, som er nødvendige for aftalens ikrafttrædelse, er gennemført. Det danske udenrigsministerium underretter de øvrige kontraherende stater om modtagelsen af disse meddelelser.

Overenskomsten udgør en integrerende del af konventionen af 15. september 1955 om social tryghed og kan derfor ikke opsiges særskilt.

Overenskomsten skal deponeres i det danske udenrigsministeriums arkiv, og bekræftede afskrifter skal af det danske udenrigsministerium tilstilles hver af de kontraherende landes regeringer.

Til bekræftelse heraf har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i København i et eksemplar på det danske, det finske, det islandske, det norske og det svenske sprog, idet der på det svenske sprog er udfærdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, hvilke samtlige tekster har lige gyldighed, den 6. februar 1975.

Ove Guldberg

Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmentenä päivänä sen päivän jälkeen, jona kaikki sopimusvaltiot ovat ilmoittaneet Tanskan ulkoasiainministeriölle, että sopimuksen voimaantulon vaatimat valtiösäännön mukaiset toimenpiteet on suoritettu. Tanskan ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille sopimusvaltioille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta.

Sopimus on 15 päivänä syyskuuta 1955 tehdyn sopimuksen erottamaton osa eikä sitä sen vuoksi voida erikseen irtisanoa.

Sopimus on säilytettävä Tanskan ulkoasiainministeriön arkistossa, ja Tanskan ulkoasiainministeriön on toimitettava siitä oikeaksi todistetut jäljennökset kullekin sopimusmaan hallitukselle.

Edellä olevan vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Kööpenhaminassa 6 päivänä helmikuuta 1975 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskan-kielisenä kappaleena, jossa ruotsin kielellä on kaksi tekstiä toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Veli Helenius

Denna överenskommelse träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga avtalslutande stater meddelat det danska utrikesministeriet att de konstitutionella åtgärder som kräves för avtalets ikraftträdande genomförts. Det danska utrikesministeriet underrättar de övriga avtalslutande staterna om mottagandet av dessa meddelanden.

Överenskommelsen utgör en integrerande del av konventionen den 15 september 1955 och kan därför icke särskilt uppsägas.

Överenskommelsen skall vara deponerad i det danska utrikesministeriets arkiv och bestyrkta avskrifter skall av det danska utrikesministeriet tillställas var och en av de fördragslutande ländernas regeringar.

Till bekräftelse härav har de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Köpenhamn i ett exemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Finland och en för Sverige, vilka samtliga texter har lika vitsord, den 6 februari 1975.

Samningur þessi tekur gildi þrjátíu dögum eftir þann dag, er öll samningsríkin hafa tilkynnt danska utanríkisráðuneytinu, að gerðar hafi verið þær stjórnskipulegu ráðstafanir, sem nauðsynlegar eru vegna gildistöku samningsins. Danska utanríkisráðuneytið tilkynnir hinum samningsríkjunum um móttöku þessara tilkynninga.

Samningurinn er óskiptur hluti samningsins frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi, og er því ekki hægt að segja honum upp sérstaklega.

Samningurinn skal varðveittur í skjalasafni danska utanríkisráðuneytisins og skal það ráðuneyti senda ríkisstjórnnum allra samningsríkjanna staðfest afrit af honum.

Þessu til staðfestu hafa umboðsmenn hvers ríkis fyrir sig undirritað samning þenna.

Gert í Kaupmannahöfn hinn 6. febrúar 1975 í einu eintaki á hverju þessara mála: íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, og eru sænsku textarnir tveir, annar fyrir Finnland, hinn fyrir Svíþjóð, og skulu allir textar jafngildir.

Sigurður Bjarnason

Denne overenskomst træder i kraft tretti dager etter den dag da samtlige kontraherende stater meddeler det danske utenriksministerium at de forfatningsmessige tiltak som kreves for avtalens ikrafttreden, er gjennomført. Det danske utenriksministerium meddeler de øvrige kontraherende stater om mottagelsen av disse meldinger.

Overenskomsten utgjør en integrerende del av konvensjonen av 15. september 1955 om sosial trygghet og kan derfor ikke oppsies særskilt.

Overenskomsten skal være deponert i det danske utenriksministeriums arkiv og bekreftede avskrifter skal av det danske utenriksministerium tilstilles enhver av de kontraherende lands regjeringer.

Til bekreftelse herav har de respektive befullmektigede undertegnet denne overenskomst.

Utferdiget i København i et eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk, hvorav det på svensk er utferdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, slik at samtlige tekster har samme gyldighet, den 6. februar 1975.

Thor Hjorth-Johansen

Denna överenskommelse träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga avtalslutande stater meddelat det danska utrikesministeriet att de konstitutionella åtgärder som kräves för avtalets ikraftträdande genomförts. Det danska utrikesministeriet underrättar de övriga avtalslutande staterna om mottagandet av dessa meddelanden.

Överenskommelsen utgör en integrerande del av konventionen den 15 september 1955 och kan därför icke särskilt uppsägas.

Överenskommelsen skall vara deponerad i det danska utrikesministeriets arkiv och bestyrkta avskrifter skall av det danska utrikesministeriet tillställas var och en av de fördragsslutande ländernas regeringar.

Till bekräftelse härav har de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Köpenhamn i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Sverige och en för Finland, vilka samtliga texter har lika vitsord, den 6 februari 1975.

Hubert de Besche

